

Mark Scheme Summer 2009

GCE O Level

GCE O Level Gujarati (7616/01)

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel's centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information please call our Customer Services on + 44 1204 770 696, or visit our website at www.edexcel.com.

If you have any subject specific questions about the content of this Mark Scheme that require the help of a subject specialist, you may find our Ask The Expert email service helpful.

Ask The Expert can be accessed online at the following link:

<http://www.edexcel.com/Aboutus/contact-us/>

Alternately, you can speak directly to a subject specialist at Edexcel on our dedicated Modern Foreign Languages telephone line: +44 844 576 0035

(If you are calling from outside the UK please dial + 44 1204 770 696 and state that you would like to speak to the Modern Foreign Languages subject specialist).

Summer 2009

Publications Code

All the material in this publication is copyright
© Edexcel Ltd 2009

Contents

1.	Question1: Translation Into English Mark Scheme	5
2.	Question 2: Translation Into Gujarati Mark Scheme	6

Question 1 - Translation into English

Translation from Gujarati to English will be marked for 'Response to Written Language' and "Knowledge of Grammar".

Question Number		Indicative content
		Response to written language (15)
Level	Mark	Descriptor
	0-1	Little or nothing of merit
	2-4	Shows poor understanding of the original and translated in English that has a very limited range of vocabulary
	5-7	Shows a satisfactory understanding of the original and translated in English that has a limited range of vocabulary.
	8-11	Shows a good understanding of the original and translated into English that has a wide range of vocabulary
	12-15	Very good understanding of the original and translated accuracy in English that has a wide range of vocabulary.

Question Number		Indicative content
		Knowledge of Grammar (10)
Level	Mark	Descriptor
	0-2	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.
	3-4	Evidence of gaps in basic grammar. Common structures are not sound and some irregular verbs are suspect.
	5-6	The grammatical structures are known but success in applying them is inconsistent, especially in less common structures.
	7-8	Grammar is sound. Tense and agreements are reliable and errors occur only in the most difficult areas.
	9-10	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are a few errors and these are of a minor nature.

Question 2 - Translation Into Gujarati

Translation from English to Gujarati will be marked for 'Response to Written Language' and "Knowledge of Grammar"

Question Number		Indicative content
		Response to written language (15)
Level	Mark	Descriptor
	0-1	Little or nothing of merit
	2-4	Shows poor understanding of the original and translated in English that has a very limited range of vocabulary
	5-7	Shows a satisfactory understanding of the original and translated in English that has a limited range of vocabulary.
	8-11	Shows a good understanding of the original and translated into English that has a wide range of vocabulary
	12-15	Very good understanding of the original and translated accuracy in English that has a wide range of vocabulary.

Question Number		Indicative content
		Knowledge of Grammar (10)
Level	Mark	Descriptor
	0-2	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.
	3-4	Evidence of gaps in basic grammar. Common structures are not sound and some irregular verbs are suspect.
	5-6	The grammatical structures are known but success in applying them is inconsistent, especially in less common structures.
	7-8	Grammar is sound. Tense and agreements are reliable and errors occur only in the most difficult areas.
	9-10	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are a few errors and these are of a minor nature.

Question Number	Answer	Mark
3	<p>Sentences Testing grammatical knowledge</p> <p>This part of the paper is marked out of fifteen.</p> <p>3 marks per sentence $3 \times 5 = 15$ marks</p> <p>Deduct $\frac{1}{2}$ mark for each minor error.</p>	(15)

Question Number	Answer	Mark
4	<p>Essays:</p> <p>This part of the paper is marked out of thirty five.</p> <p>(a) Communication and Content relevance and breadth of ideas, overall organisation of material = 20 marks</p> <p>(b) Quality and use of language – range of vocabulary, idioms and structures, clarity and variety of expressions = 10 marks</p> <p>(c) Linguistic accuracy – grammar, spelling, punctuation etc = 5 marks</p>	(35)

Further copies of this publication are available from
Edexcel UK Regional Offices at www.edexcel.org.uk/sfc/feschools/regional/
or International Regional Offices at www.edexcel-international.org/sfc/academic/regional/

For more information on Edexcel qualifications, please visit www.edexcel-international.org/quals
Alternatively, you can contact Customer Services at www.edexcel.org.uk/ask or on + 44 1204 770 696

Edexcel Limited. Registered in England and Wales no.4496750
Registered Office: One90 High Holborn, London, WC1V 7BH